



新闻英语 突破阅读



Tim Ferry ◆ 著

吴宜铮 罗慕谦 ◆ 译

本书真正具教学性的内容编写，帮助您突破性地学习

- ◆ 美籍作者以其记者的专业与经历，详细介绍新闻英语的写法与阅读技巧！
- ◆ 详述英文报纸版面的结构与元素，附图解说明，并介绍各类新闻文章的特色！
- ◆ 针对新闻英语特有的写作方式与段落安排方式，说明解读技巧！
- ◆ 详细介绍新闻英语的词汇与语法特色，附同义词汇，精辟说明差异与用法！
- ◆ 精选新闻范例，详细解析标题、段落、主旨、陈述方式和用词等，解析淋漓尽致！
- ◆ 精心编写阅读测验，除了测验对报导内容的理解程度，更能帮助实际活用技巧！

世界图书出版公司

YOUR GUIDE

H319.4/1614D

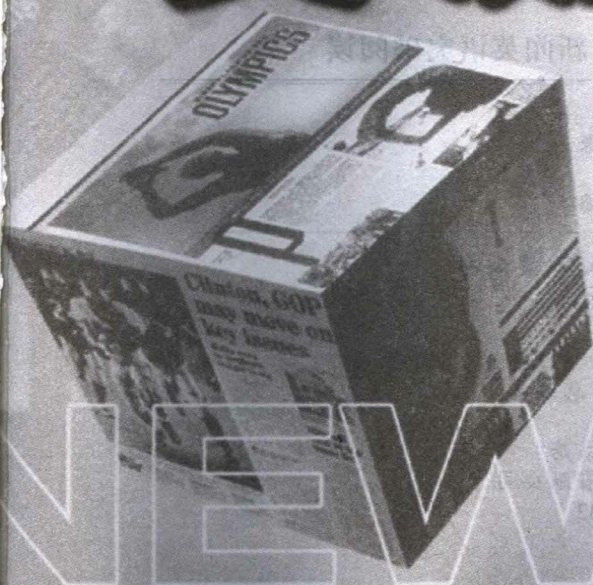
NEWS
LANGUAGE

2008

新闻英语 突破阅读

Tim Ferry ◆ 著

吴宜铮 罗慕谦 ◆ 译



世界图书出版公司

西安 · 北京 · 广州 · 上海

图书在版编目(CIP)数据

新闻英语突破阅读/(美)菲瑞(Ferry, T.)著;吴宜铮,罗慕谦译.—西安:世界图书出版西安公司,2008.03

ISBN 978-7-5062-9075-3

I.新… II.①菲…②吴…③罗… III.新闻-英语-阅读教学 IV.H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 194067 号

本书原由寂天文化事业有限公司以书名《新闻英语突破阅读》出版

©2005 by Cosmos Culture Ltd.

经由原出版公司授权世界图书出版西安公司

在中国大陆地区以中英文字出版发行

新闻英语突破阅读

著者	Tim Ferry
译者	吴宜铮 罗慕谦
责任编辑	陈宇彤
封面设计	新纪元文化传播

出版发行	世界图书出版西安公司
地址	西安市北大街 85 号
邮编	710003
电话	029-87214941 87233647(市场营销部) 029-87232980(总编室)
传真	029-87279675
经销	全国各地新华书店
印刷	西安东江印务有限公司
开本	880×1230 1/32
印张	15
字数	350 千字

版次	2008 年 3 月第 1 版 2008 年 3 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-5062-9075-3
定价	26.00 元(配 1 张 MP3)

☆ 如有印装错误,请寄回本公司更换 ☆

K. K. 与 IPA 音标对照表

Consonants			Vowels		
子音/辅音			母音/元音		
K. K.	IPA	范例	K. K.	IPA	范例
b	b	book	i	i:	keep
d	d	day	ɪ	ɪ	ill
ð	ð	that	ɪ	ɪ	funny
dʒ	dʒ	jog	ɪ	ɪ, ə	acid
f	f	four	ɛ	e	red
g	g	gain	æ	a	bad
h	h	hot	ɑ	ɑ:	art
j	j	yell	ɑ	ɒ	pot
k	k	key	ɔ	ɔ:	cause
l	l	let	ʊ	ʊ	sure
m	m	aim	ʊ	u	actuality
n	n	sun	jə	ʊ, ə	ambulance
ŋ	ŋ	song	u	u:	soon
p	p	pet	ʌ	ʌ	cut
r	r	rice	ɜ	ɜ:	girl
s	s	sue	ə	ə	as
ʃ	ʃ	shine	ə	ə	future
t	t	tea	e	eɪ	frame
tʃ	tʃ	change	o	əʊ	joke
θ	θ	thing	aɪ	aɪ	fine
v	v	van	aʊ	aʊ	now
w	w	will	ɔɪ	ɔɪ	annoy
k	x	loch	ɪr	ɪə	near
z	z	zeal	jə	ɪə	peculiar
ʒ	ʒ	usual	ɛr	ɛə	air
			ʊr	ʊə	poor
			ʊə	uə	gradual
			eə	eɪə	player
			oə	əʊə	lower
			aɪr	aɪə	fire
			aʊə	aʊə	flower
			ɔɪə	ɔɪə	employer

* K. K. 音标为美国两位语言学家 John S. Kenyon 和 Thomas A. Knott 共同研究, 故取二人姓氏第一个字母而简称为 K. K. 音标, 特点是按照一般的美国读法标音。

IPA 音标说明

Consonants			Vowels		
p	/pi:/	pea	<i>Short Vowels</i>		
t	/ti:/	tea	ɪ	/bɪd/	bid
k	/ki:/	key	ɛ	/bɛd/	bed
b	/bi:/	bee	ʌ	/bʌd/	bad
d	/daɪ/	dye	ʊ	/bʊd/	bud
g	/gaɪ/	guy	ʊ	/pʊt/	pot
m	/mi:/	me	ʊ	/put/	put
n	/nju:/	new	ə	/ə'baʊt/	about
ŋ	/sɒŋ/	song	æ	/kæt/	cat
θ	/θɪn/	thin	<i>Long Vowels</i>		
ð	/ðɛn/	then	i:	/bi:d/	bead
f	/fan/	fan	ɑ:	/hɑ:m/	harm
v	/van/	van	ɔ:	/ɔ:l/	all
s	/si:/	see	u:	/bʊt/	boot
z	/zu:m/	zoom	ɜ:	/bɜ:d/	bird
ʃ	/ʃi:/	she	<i>Diphthongs</i>		
ʒ	/beɪʒ/	beige	eɪ	/beɪ/	bay
tʃ	/tɪtʃ/	each	aɪ	/baɪ/	buy
dʒ	/ɛdʒ/	edge	ɔɪ	/bɔɪ/	boy
h	/hat/	hat	aʊ	/haʊ/	how
l	/leɪ/	lay	oʊ	/goʊ/	go
r	/reɪ/	ray	ɪə	/bɪə(r)/	beer
j	/jɛs/	yes	ɛə	/beə(r)/	bare
w	/weɪ/	way	ʊə	/puə(r)/	poor

Notes

1. The stress mark (') is placed before the stressed syllable (eg fizzle /'fɪzəl/)
2. The symbol ' (r)' is used to represent r when it comes at the end of a word, to indicate that it is pronounced when followed by a vowel (as in the phrase *fritter away* /frɪtər ə'weɪ/).

作者序

英语新闻媒体 ——英语学习者的好帮手

1789年面对大革命时，法国国王路易十六紧急召开三级会议(Estates Generale)，寻求解决之道。所谓三级会议，三级乃指贵族阶级、神职人员和平民。

几年后，亨利·伯克(Henry Burke)在英国下议院，面对着记者席，语带讽刺地表示：

“其实是有四级，而且这一级权盖群级。”

伯克所说的这一级，就是指新闻媒体。在今天，尤其可指英文的新闻媒体。

英语为国际商业、政治和文化语言。世界正以极快的速度缩小，不管我们喜不喜欢，我们的生涯将如何发展，都与我们如何看待这个事实息息相关。

但是一般人，包括忙碌的学生、管理人员、高层主管以及所有的人，要如何在日趋全球化的世界中，增加自己的发展机会？

答案就是——多加阅读**新闻英语**！

英语新闻媒体是学习英语者的良好学习资源。新闻英语多使用活泼的**俗语、成语和短语**，词汇既多元又丰富。阅读英语新闻媒体，包括**报纸和网络新闻**，除了能够增加英语阅读的理解力，更能学习到**真实英语的最新词汇与用法**。

再者,英语新闻媒体可以为读者开拓完全不同和全新的视野。英语新闻媒体是我们知晓天下事的主要渠道,帮助了解世界上所发生的各种事件,主题和词汇的领域都极为宽广。有经验的英语学习者,都知道可以利用此资源,与全世界接轨!

然而,只有少数学生能够真正读懂英语报纸。报纸中的新闻英语很独特,有时会使用特别的语法,当中的词汇和短语可能不是学习者每天都可以用得上的英语。没有经过指导的话,英语学习者容易感到沮丧、受挫和丧失信心。

有鉴于此,本书特别针对新闻英语精心编写学习内容,是您阅读新闻英语的最佳指南,帮助透彻分析英语新闻媒体,了解其版面、设计、用意、语法和隐喻。

为了帮助学习,本书分为三个单元。

在〈Unit 1〉的四个章节中,解析了英语新闻媒体架构,说明如何利用编辑方式,增强效果。文中说明读者必须熟悉的基本版面、架构,以及新闻英语的特色,并介绍了一些重要的新闻来源。

〈Unit 2〉探讨英语新闻的内容,说明新闻标题的独特语法、用词,并解析新闻导言中的连写句。为了更进一步探讨新闻英语,第二单元中囊括了专题报道和社论文章的解析。

〈Unit 3〉是本书中最大的单元,精选各类的新闻范例,进行详细地解析,透过文章结构、段落主题、英语词汇与用法,以及内容意义的说明,帮助学以致用。章节中包括政治、经济、运动和健康等主题。每一章节中包括两则新闻摘录文章。每一篇范例皆精心设计有阅读测验,题型为15个选择题或是非题。最后,更整理了同义词的补充。

本书的新闻范例选自**国际英文新闻提供者**,或将原始资料加以**改写**而成,可为读者呈现出完整的英语新闻风貌。

本书的说明深具**教学性**,**内容丰富**,**解析详细**,是难得一见的优良英语学习书。建议读者每一个 Unit 都应该仔细研读,并且循序渐进地先阅读〈Unit 1〉和〈Unit 2〉。在读熟这两个 Unit 之后,再阅读〈Unit 3〉时,则不需按照前后顺序。

只要勤于学习和练习,学习者很快就能进入英语新闻媒体的世界之旅。

Tim Ferry

作者注:台湾地区报纸一般都会向路透社、美联社和法新社等新闻机构购买新闻文章。有时候会发生引述自两个新闻来源的情况。如果报纸印发的日期比真正报道日期晚的话,有时同一则消息会出现两个不同的日期。本书报道内容会以方框标示,仅供本书说明参考之用,与任何人物、地点或事件如有雷同之处,纯属巧合。

前言

今日全球科技日新月异,传播媒体蓬勃发展,资讯普及的速度超乎想象,阅读英文报纸已成为与世界接轨的最佳方式。

英语新闻可提供我们来自全世界的广泛新闻题材,其言简意赅的**写作方式**富含特色,丰富的**同义词**使用,更是我们学习英文的利器。另外在**专题报道**中,广泛运用拟人、夸饰、反讽等**写作技巧**,文章多半出自文笔精炼的作者,因此阅读报纸的专题报道,对于学习英文写作亦是一大助益。

然而正因为新闻英语的写作方式特殊,经常不遵循正规语法,力求以最短字句表达最多讯息,因此常会造成阅读上的困扰。加之多含**双关语**和弦外之音,利用英文**一词多义**或**多词一义**的特色,大玩文字游戏。一般新闻英语书籍,多以范例为主,缺乏完整的结构和写作手法分析,无法带领读者掌握技巧,深入文章内容。

有鉴于此,我们精心编写了这本深具**教学性**的新闻英语书籍,真正帮助读者彻底认识新闻英语,帮助突破性阅读。

本书的专业美籍作者曾经担任新闻记者,亦经常为报章杂志撰写文章,本书中,作者从专业的角度分析报纸结构、内容,详述新闻英语的各种写作技巧。认识了新闻英语的**基本架构**与惯用的**写作手法**之后,再多阅读**范例**、背诵**同义词**,增加对文字的敏感度,如此便能快速读懂英语新闻,掌握世界脉动,享受英语阅读的趣味。

本书希望能帮助读者打好阅读新闻英语的基本功,带领读者进入浩瀚的英语新闻世界,跟上世界的脚步。

本书结构与使用图解

本书共分为三大单元,学习时以循序渐进为佳。内容要点说明如下:

Unit 1 基本概论——新闻英语介绍

本单元简介**五大英文报纸**与**四大新闻网站**的特色,分析英语报纸的**架构**,介绍新闻英语的**特色**,并以**图解**说明报纸版面的构成元素,帮助读者认识英语新闻资源,了解报纸、网站的编排方式,踏出阅读新闻英语的第一步。

Unit 2 深入探讨——新闻英语详述

本单元深入介绍新闻英语的结构,包含:**标题、导言、正文**等;详述标题、导言的**种类**,解析报道正文的**写法**,例如比喻、拟人等写作技巧;并以实际新闻范例辅助说明,引导读者注意**特殊语法、用词**,读出报道的弦外之音。

此外更针对**专题报道、社论**等评论性文章,做精辟的**写作手法**分析,帮助读者抓住阅读新闻英语的技巧!

Unit 3 新闻英语范例与练习

本单元包含 14 个章节,每个章节各为一项新闻主题,如:政治、经济、体育等。各章节分别精选新闻报道,共 **27 篇新闻范例**,详细结构及使用方式说明如下:

► 新闻报道原文 ⇨ 不看译文和解说, 先直接阅读原文。

朗读 CD 的 track 数

Article 20 (20)

内容解析
的重点词

段落标示

补充了
同义词的
单词

Rock hits the road

This summer sees many musicians on tour¹

① Summer's the time for tours and this year rock acts ranging from Ernie to Mucky Pup are on the road.

② The Press talked to several musicians about their plans and how they cope² with the long, lazy days of summer.

③ Kari hangs out with friends

► 阅读测验 ⇨ 接着做阅读测验, 检验自己对报道内容的理解程度, 并认识重要词汇的活用方式。每则报道共编写 10 道选择题和 5 道是非题。

I Questions for comprehension

阅读测验

A Choose the correct answer.

选择题共 10 道

_____ 1. Why have the musicians "hit the road"?

a) because they must travel by road to visit many cities

b) because they hate the road

B True and False: Decide if the statement is true or false. Circle the T or F.

是非题共 5 道

T F 1. Mucky Pup is a struggling new act bravely testing the American market.

- ▶ 新闻报道译文 ⇨ 对新闻报道有不甚理解之处, 可视需要参考本书提供的中文翻译。

Article 20 译文

摇滚上路

今年暑假有不少乐团将展开巡回演唱

段落标示

①

夏天是巡回演唱的好季节, 今年有不少摇滚乐团都将展开巡回演唱, 从 Ernie 这类流行摇滚乐团到 Mucky Pup 这类庞克摇滚乐团都有。

- ▶ 新闻报道内容解析 ⇨ 作者针对报道的标题、导言、正文里的重点语法、重点词汇, 做详尽的说明, 并分析写作手法、文章语调, 逐步引导读者阅读。

II

Commentary 内容解析



Headline 标题

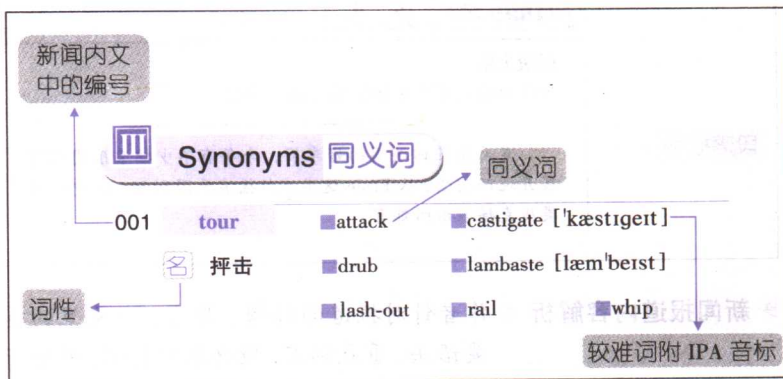
针对新闻报道的标题、导言或内容逐步解析

Rock hits the road

This summer sees many musicians on tour

美国人爱车。每年超过 1,700 万部汽车在美国售出, 使其成为全球第一的汽车市场。在美国有一亿九千万人拥有驾驶执照, 他们一共拥有约两亿一千一百万辆车。德国和法国也是以

- ▶ 补充英文同义词 ⇨ 补充报道中重要词汇的同义词, 可参考报道的用法来学习, 也可单独背诵, 有助于举一反三, 读懂更多相关文章。



目 录

作者序	〈01〉
前 言	〈05〉
本书结构与使用图解	〈07〉

Unit 1 基本概念——新闻英语介绍

The Basics—An Introduction to News English 1

Chapter 1 英语报纸和新闻网站

English Language Newspapers and News

Media Resources 2

A 报纸的开张 Newspapers Format 3

B 中国台湾的英语报纸 English Newspapers in Taiwan. 3

1. The China Post 英文中国邮报 3

2. The Taiwan News 台湾英文新闻 4

3. The Taipei Times 台北时报 4

4. The International Herald Tribune 国际先驱论坛报 4

5. The Asian Wall Street Journal 亚洲华尔街日报 5

C 网络新闻资源 Internet News Resources 5

1. www.nytimes.com 纽约时报网站 6

2. www.bbc.co.uk 英国广播公司网站 7

3. www.reuters.com 路透社网站 7

4. www.cnn.com 有线电视新闻网网站 7

■ Chapter 2 英语报纸和新闻网站的版面

Components of English Language

Newspapers and Internet News Media 9

- A** 报纸的各种版面 Emergence of Newspaper Sections 9
- B** 头版的各项元素 The Front Page 13
- C** 各种版面共同的元素 Other Terms 17
- D** 网络新闻提供者 Internet News Providers 20

■ Chapter 3 英语报纸的阅读习惯和版面编排

Reading Habits and the Layout of English

Language Newspapers 22

- A** 报纸编排的基本原则 Basic Principles 22
- B** 改变中的阅读习惯 Changing Habits 23
- C** 视觉震撼中心 Center of Visual Impact 24
- D** 栏位宽窄 Columns 25
- E** 倒金字塔形的新闻写作方式 Inverted Pyramid 26
- F** 网络新闻:另一波革命? Web-based News Sources:
Another Evolution? 27

■ Chapter 4 新闻英语的词汇与语法

Features of News English 29

- A** 新闻英语词汇的特色:同义词和反义词 News English
Vocabulary 29
 - 1. 新闻版:war(战争)的同义词 30
 - 2. 财经版:各组反义词的比较 32
 - 3. 体育版:win(赢)和 lose(输)的同义词 34
- B** 新闻英语语法的特色 News English Grammar 36
 - 1. 不按牌理 36